

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL

25 AÑOS DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL

EDITORAS

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ
ANA LUISA BAQUERO ESCUDERO

MURCIA
2012



Estudios de literatura medieval : 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval / editoras Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero.-- Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

968 p.-- (Editum)
ISBN: 978-84-15463-31-3

Literatura medieval-Historia y crítica.
Martínez Pérez, Antonia
Baquero Escudero, Ana Luisa
Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

82.09"05/14"

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2012



ISBN 978-84-15463-31-3

Depósito Legal MU-921-2012

Impreso en España - Printed in Spain

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia
C/ Actor Isidoro Máiquez 9. 30007 MURCIA

UNA NOTA A LA TRANSMISIÓN TEXTUAL DE LAS *COPLAS DE VITA CHRISTI* DE FRAY ÍÑIGO DE MENDOZA⁸⁶⁰

M^a JESÚS DÍEZ GARRETAS
Universidad de Valladolid

RESUMEN:

Entre 1467-68 Fray Íñigo de Mendoza compuso sus *Coplas de vita Christi* y en 1482 se imprimían en Zamora, edición a la que siguieron 11 más hasta comienzos del siglo XVII. En un trabajo anterior estudié las relaciones de la *Vita Christi* en los seis impresos aparecidos entre 1482 y 1495, y el cancionero manuscrito M1-1-13 de la Biblioteca Lázaro Galdiano de Madrid (c. 1498), pero no pude cotejar los textos de uno de los impresos, el conservado en la Biblioteca del Congreso de Washington, al no facilitar esta Biblioteca copias de sus incunables.

Palabras-clave: Fray Íñigo de Mendoza, literatura en la época de los Reyes Católicos, poesía religiosa, cancioneros, impresos, transmisión textual.

ABSTRACT:

Fray Íñigo de Mendoza wrote his *Coplas de vita Christi* between 1467-68. They were printed in Zamora in 1482, the first edition, to be followed by 11 more until the beginning of the seventeenth century. In another piece of research I studied the connections of the *Vita Christi* as printed between 1482 and 1495 and the *cancionero* manuscript M1-1-13 in the Biblioteca Lázaro Galdiano, in Madrid (c. 1498), but not the texts of one of the printed copies, the one preserved in the Library of Congress, in Washington, as their policy does allow copies being made of their incunabula.

Key-words: Fray Íñigo de Mendoza, literature in the age of Isabella and Ferdinand, religious poetry, *cancioneros*, printed texts, textual transmission.

En un trabajo anterior⁸⁶¹ abordábamos dos cuestiones. En primer lugar, la dependencia del *Cancionero de Fray Íñigo de Mendoza*, contenido en el manuscrito ML1 (ms. M1-1-13), que se conserva en la Biblioteca Lázaro de Galdiano de Madrid (c. de 1498), con el impreso del que se supone copia, y que resultó ser el editado en Zaragoza por Pablo Hurus en 1495. En segundo lugar, estudiábamos las relaciones genéticas de la *Vita Christi* del franciscano en los seis incunables que la contienen, datados entre 1482 y 1495. De los seis impresos no pudimos incluir en el estudio el X.M52, al no conseguir una copia del mismo, debido a las estrictas normas de la Biblioteca del Congreso de Washington donde se custodia. Finalizado el trabajo, recibimos una reproducción en papel, lo que nos ha permitido ahora su inclusión en el mismo.

El impreso X.M52 (D)⁸⁶² es una copia incompleta del *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza*.

⁸⁶⁰ Este trabajo se enmarca en el proyecto *Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-04486) y coordinado por Josep Lluís Martos como investigador principal.

⁸⁶¹ «El cancionero ML1, copia manuscrita de un impreso: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», en Josep Lluís Martos (coord. y ed.), *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2011, pp. 73-112.

⁸⁶² En el trabajo «El cancionero ML1, copia manuscrita de un impreso: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», op. cit., asigné a los seis impresos objeto de estudio las letras del abecedario: **A.** Zamora: Antonio Centenera, 1482; **B.** s.l. ¿Zaragoza, Zamora?, s.i. ¿Turrecremata, Planck, Blanco, Centenera?, s.a. c.1480-1482; **C.** s.l. ¿Zamora?: s.i. ¿Centenera?, s.a. c.1483; **D.** s.l. ¿Burgos?: s.i. ¿Fadrique de Basilea?, s.a. c. 1490-1493; **E.**

Carece de portada y de colofón, por lo que desconocemos los datos relativos a la impresión, aunque probablemente Friedrich Biel lo editara en Burgos entre 1490 y 1493⁸⁶³. De los seis impresos estudiados (**ABCDEF**), **D** contiene las mismas obras e idéntico orden que el impreso en ¿Zamora?, hacia 1483, por ¿Centenera? (**C**), como también lo muestra la tabla copiada por una mano del siglo XVIII en el recto de la primera hoja de guarda⁸⁶⁴. Dejando a un lado las lagunas considerables que presenta **D** por la falta de folios (I-IV, X, XCI), y los numerosos errores de lectura y de impresión⁸⁶⁵, que afectan a veces a la rima y al metro, **D** sigue prácticamente las lecturas de **C** en todas las obras⁸⁶⁶, salvo en las *Coplas de vita Christi*, obra en la que las variantes son más numerosas, como veremos.

Pero entre **C** y **D** hay varios elementos más que muestran la existencia directa entre ellos. Además de compartir dos errores con el resto de los testimonios estudiados (**ABF**): la omisión del verso 9 de la copla 147 de la *Vita Christi* y un verso en la copla 35 del *Sermón trobado*, **C** y **D** contienen olvidos privativos: en las *Coplas a la Verónica* falta el verso 8 de la copla 26 («tu mi dios omnipotente») y dos palabras («al tu») en el verso 9 de la copla 92; en ambos casos, los cajistas de **C** y **D** han dejado el espacio en blanco. Y, junto a estas omisiones, es muy revelador el hecho de que sólo estos dos testimonios, de los estudiados que recogen las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique (**BCDEF**), sigan el mismo orden frente a los otros testimonios y añadan al final de las mismas dos versos como epitafio: «En su sepultura dize / desta manera: Aquí yaze muerto el hombre / que viuo queda su nombre». Los dos casos mostrarían que **D** podría ser copia de **C**.

Sin embargo, veamos qué dicen las *Coplas de vita Christi* a través de todos los testimonios:

Ya hemos señalado un error común en todos los impresos, la falta del verso 9 en la copla 147 de la *Vita Christi*, lo que nos llevaría a pensar en un antecedente, manuscrito o impreso, que omitió el citado verso⁸⁶⁷. Pero en el análisis de variantes ya demostré⁸⁶⁸ que los cuatro impresos, **ABCF** se agrupaban en dos ramas: una representada por **ABC**, a la que ahora se suma **D**, y la otra por **F**. Unos ejemplos:

Zaragoza: Pablo Hurus, 1492; F. Zaragoza: Pablo Hurus, 1495. Véanse las pp. 74-75, y la descripción de los impresos en las pp. 90-106.

⁸⁶³ Son los datos que recoge *BETA* manid. 3646; véase también Rivera, Gladys M. and Roger J. Trienens, «The Cancionero de Íñigo de Mendoza: An Unknown Fifteenth-Century Edition in the Library of Congress», *La corónica*, 8.1 (1979), pp. 22-28 (los datos sobre la impresión en p. 24).

⁸⁶⁴ En la parte superior de este folio otra mano posterior identificó esta edición con la que imprimió Paulo Hurus en Zaragoza en 1495, lo que provocó equívocos y errores ya subsanados. Véase sobre este punto Rivera, Gladys M. and Roger J. Trienens, «The Cancionero de Íñigo de Mendoza, op. cit., pp. 22-23.

⁸⁶⁵ La descuidada edición de **D** contrasta con el esmero de la impresión de **C**, puesto este de manifiesto en los estudios de Vicente Beltrán (ed.), *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre. Edición crítica con un estudio de su transmisión textual*, Barcelona, PPU, 1991, pp. 24-26.

⁸⁶⁶ En general son variantes debidas a errores de **D**, la mayoría de fácil explicación. Unos ejemplos: en el *Sermón*: c. 1, v. 10 blosla (**D**) / brosla (**ABC**); c. 2, v. 11 boecio (**D**) / vejecio (**ABC**); c. 3, v. 9 primeros (**D**) / primores (**ABC**); c. 11, v. 9 te requiero (**D**) / requirio (**ABC**), etc. En las *Coplas* sobre las mujeres: c. 1, v.2 de la virtud (**D**) / do la virtud (**C**); c. 5, v. 11 resina (**D**) / rezina (**C**); c. 9, v. 8 pasasen (**D**) / pasean (**C**). en el *Dechado*: c. 39, v. 3 los ojos (**D**) / dos ojos (**C**) o el defecto de impresión debido a la unión de dos versos en la misma línea, 10 y 11, de la copla 40. En la *diferencia entre la razon y la sensualidad*: c. 4, v. 5 nuestra rrenta (**D**) / vna renta (**C**), c. 20, v. 6 despoblar (**D**) / desgollar (**C**); c. 54, v. 3 seso (**D**) / eso (**C**); c. 97, v. 10 en el mandar (**D**) / en me mandar (**C**). En la *cena*: c. 3, v. 1 reyna alta (**D**) / reyna sancta (**C**); c. 11, v. 1 y contra (**D**) / y contar (**C**). En las *Coplas a la veronica*: c. 12, v7 virgen llena (**D**) / virgen reyna (**C**); c. 30, v. 6 feridos (**D**) / feridores (**C**); c. 39, v. 3 doydre (**D**) / donde (**C**); c. 43, v. 5 destiero (**D**) / desyerto (**C**). En las *Coplas a los pecados mortales de Juan de Mena*: c. 20, v. 5 pensosa (**D**) / ponposa (**C**); c. 88, v. 5 lechos materiales (**D**) / lechos maritales (**C**). En cuanto a las *Coplas a la muerte e su padre* de Jorge Manrique, ya señaló Vicente Beltrán que **D** es copia fiel de **C**; véase en *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre*, op. cit., p. 18. En el resto de las obras sólo hay pequeños errores que no impiden la relación directa de los dos impresos.

⁸⁶⁷ La laguna no se subsanará hasta la edición de Cromberger de 1506, como ya señalé en «El cancionero ML1, copia manuscrita de un impreso: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», op. cit., p. 79, nota 25.

⁸⁶⁸ Véase «El cancionero ML1, copia manuscrita de un impreso: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», op. cit., pp. 79-80.

c.40, v.8	fue de carne F	: fue carnal ABCD
c.65, v.2	çercada (el señor) de resplandor F	: çercado (el señor) de Resplandor ABCD
c.73, v.1	estos razones F	: estas razones ABCD
c.81, v.3	oraçiones F	: adoraçiones ABCD
c.97, v.6	gran F	: grande ABCD
c.102, v.6	ayna y andemos (rompe la rima) F	: andemos ayna ABCD
c.145, v.1	la casa F	: la cavsa ABCD
c.167, v.3	traeres F	: tañeres ABCD
c.240, v.4	escoria F	: estoria ABCD
c.289, v.3	sin se nada F	: syn nada ABCD
c.374, v.9	resalgar F	: rejalgar ABCD

Junto a estos casos, pueden señalarse lecturas de **F**, más numerosas que las anteriores, que concurren frente a errores comunes de **ABCD**. Basten también unos ejemplos:

c.40, v.10	fueron F	: son ABCD
c.48, v.5	inefable F	: inestable ABCD
c.129, v.3	ser ellos F	: ser los ABCD
c.168, v.7	promesas F	: prejuras ABCD
c.237, v.5	desdoras F	: desdonas ABCD
c.256, v.8	medias F	: comedias ABCD
c.257, v.7	prohetado F	: prophetizado ABCD
c.262, v.3	fuyste F	: fue esto ABCD
c.263, v.9	y con el sale ana F	: y con el ana ABCD
c.295, v.5	este santo F	: este nuestro sancto ABCD
c.366, v.10	actor F	: altor ABCD
c.367, v.10	do el vino es ya vendido F	: do es vino vendido ABCD
c.370, v.9	quien pone F	: los que ponen ABCD

Estos dos grupos de variantes, sobre todo *traeres (F) / tañeres (ABCD)*, *inefable (F) / inestable (ABCD)* y *promesas (F) / prejuras (ABCD)* indicarían, en principio, dos ramas bien definidas: una formada por el nuevo impreso X.M52 (**D**), que sigue las lecturas de **C** y de los otros impresos más antiguos (**AB**), y otra representada por **F**.

Sin embargo, **D** y **F** presentan variantes comunes que indican la existencia directa entre ellos y al mismo tiempo su coincidencia frente a **C**:

c.54, v.3	a creerlo DF	: al creerlo C
c.93, v.9	desuergonçados DF	: enuergonçados C
c.104, v.3	de pan DF	: del pan C
c.104, v.4	acogerme a DF	: acogerme he a C
c.126, v.5	vaya mirar DF	: vaya a mirar C
c.169, v.8	feytes DF	: afeytes C
c.179, v.2	caro miralle DF	: claro miralle C
c.323, v.9	frayre/frayle menor DF	: fray menor C
c.368, v.9	que queda DF	: que quedo C
c.369, v.2	al vicio en el estado DF	: al vicioso en el estado C

Junto a estos casos, pueden señalarse otras lecturas de **C** que convergen frente a errores comunes de **DF**:

c.55, v.6	que las horas DF	: que a las horas C
c.61, vv.7,10	sufrilla/dezirla DF	: sufrirla/dezirla C
c.102, v.5	a donde D / donde F	: a do C
c.111, v.1	juro a diego DF	: jura diego C
c.197, vv.6,8,9	veys/leyes/reyes DF	: veys/leys/reys C
c.199, v.9	siguio DF	: signo C
c.199, vv.7,10	finase/gouernarse DF	: finase/gouernase C
c.212, v.9	pude DF	: puede C
c.234, v.6	es saber vna DF	: es a saber vna C
c.245, v.8	durmen DF	: duermen C
c.343, v.9	pasado DF	: pesado C
c.374, v.4	si traga DF	: sy tragara C

Son variantes (algunas simples errores ortográficos) de fácil resolución que no ponen en duda que **D** derive de **C**, más bien pondrían de manifiesto la relación de **D** con **F**, impresos que además contienen una ausencia notable y común, el verso 9 de la copla 373: *con vno veynte ni treynta*, frente a **C** que lo presenta.

Y aunque **D** presenta lecturas diferentes frente a **F**:

c.55, v.10	pero no por D	: pero no F
c.89, v.5	sonados D	: sobrados F
c.156, v.7	para te circuncidar D	: para te circuncidado F
c.169, v.4	de las paredes D	: de paredes F
c.170, v.7	mercaderos D	: mercaderes F
c.372, v.10	mas juzgar sus furores D	: mas juzgar de sus furores F

la mayoría son errores de **D**, pero junto a las variantes mencionadas arriba: *traeres* (**F**) / *tañeres* (**D**), *inefable* (**F**) / *inestable* (**D**) y *promesas* (**F**) / *prejuradas* (**D**), nos llevan a la conclusión de que **F** no deriva de **D**. Recordemos, además, que a **D** le faltaba el verso 8 de la copla 26 y dos palabras en el verso 9 de la copla 92 de las *Coplas a la Verónica*, que presenta **F**, y en cuanto a las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique **D** añade al final de las mismas dos versos, que no figuran en **F**, y el orden de las *Coplas* es diferente. Por tanto, entre **D**, editado entre 1490-1493, y **F**, en 1495, tuvo que existir un

impreso intermedio, que explicaría las variantes citadas⁸⁶⁹.

Anexo: descripción del impreso

D. s. l. ¿Burgos?: s. a. ¿1490-1493?, s. i. ¿Friedrich Biel?

[Sin Portada]

[fol. 1^{rv}: tablas] obras de Fr. Yñigo de Mendoza / De la anunciacion, encarnacion... de D. Jorge Manrique / Coplas, sobre lo mismo.

[fol. 2: en blanco]

[fols. I-III: faltan]

1. [a4^{ra}-d4^{ra}] [título: fol. 1^r] [De la anunciacion, encarnacion, visitacion, nacimiento, circuncision, adoracion, huida à Egipto, y martirio de los niños inocentes].

[a4^r-a7^{vb}: coplas (1x 8+ 45x10)] ... hermosa buena sin falta / en el sacro vientre tuyo... [a7^{va}] ... ella comienza delante / la su syguiente cancion.

[a7^{va} (5, 10)] ¶ Cancion en nombre / de nuestra señora ¶ Adoro tu majestad / en la tierra y en el cielo... rresçibiendo humanidad / de mi su sierua en el suelo.

[a7^{va-b} (4, 8)] ¶ Otra suya ¶ Adorote dios y hombre / hijo del eterno padre ... por que soy virgen y madre / y tu hijo de dios y hombre.

[a7^{vb} (5, 2x10)] ¶ Otra suya ¶ Eua de fin a su lloro / tu adan sey sin cuydado ... con dulce canto flautado / las canciones que se siguen.

[a7^{vb}-a8^{ra} (5, 10)] ¶ Cancion de la primera horden / de la primera gerarchia angelical ¶ Estas son las marauillas / que dios se sabe hazer... que trastorno lucifer / y nascido de muger.

[a8^{ra} (4, 8)] ¶ Cancion de la segunda horden / de la primera gerarchia ¶ Bendicion y claridad / honor y gloria y virtud ... con su humana juuentud / y vieja diuinidad.

[a8^{rab}-a8^{va} (5, 4x10)] ¶ Cancion de la terçera horden / de la primera gerarchia ¶ Cantad todos los humanos / con esta corte del cielo ... que en el pesebre jazia / tornada manso cordero.

[a8^{va} (5, 10)] ¶ Cancion de la primera horden / de la segunda gerarchia ¶ Tu que eres nuestra corona / tus obras nuestra memoria ... subiras a nuestra gloria / los hombres con tu victoria.

[a8^{va-b} (5, 10)] ¶ Cancion de la segunda horden / de la segunda gerarchia ¶ Con tu vista corporal / o infante rrescebimos ... que jamas no rrescebimos / despues que te conocimos.

[a8^{vb} (5, 2x10+2)] ¶ Cancion de la tercera horden / de la segunda gerarchia ¶ O miraglosa bondad / o infinito poder ... La qual grita rresono / hasta dentro en los infernos.

[fol. X: falta, en blanco].

[b1^{ra}-d4^{ra}: coplas (290x10, 2)] dezir bien aquel rrefran / como galgo en el escriño ... que si rresalgar hallaran / triaca no le boluieran.

2. [d4^{ra}-d8^{vb}] [d4^{ra}: título] ¶ Sermon trobado que hizo fray / yñigo de mendoça al muy alto y / muy poderoso principe rrey y se / ñor el rrey don fernando rrey de cas / tilla de aragon sobre el yugo y coyun / das que su alteza tray por deusa.

[d4^{rb}-d8^{vb}: coplas (53x11+10)] ¶ Principe muy soberano / nuestro natural señor ... [d8^{vb}] ... de tan alta calidad / quanto es mi voluntad.

3. [(d8^{vb}-e1^{ra})] [d8^{vb}: título] ¶ Coplas que hizo fray yñigo de / mendoça flayre menor. Doze en / vituperio de las malas hembras / que no pueden las tales ser di / chas mugeres. E doze en loor / de las buenas mugeres que mu / cho / triumpho de honor merescen.

⁸⁶⁹ Sobre este punto véase mi trabajo «El cancionero ML1, copia manuscrita de un impreso: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», op. cit., p. 79, y Cfr. Rivera, Gladys M. and Roger J. Trienens, «The *Cancionero de Íñigo de Mendoza*: An Unknown Fifteenth-Century Edition in the Library of Congress», op. cit., pp. 25-26.

[d8^{vb}-e1^{ra}: coplas (24x12)] ¶ En este mundo disforme / de la virtud y bondad ... [e1^{ra}] ... diablos en suzio establo / a los hombres bestias atan.

4. [e1^{ra}-e7^{va}] [e1^{ra}: título] ¶ Coplas compuestas por fray yñi / go de mendoça al muy alto & muy / poderoso principe rrey y señor el rrey / don fernando de castilla & de leon / & de cecilia Principe de aragon. E / a la muy esclarecida rreyna doña / ysabel su muy amada muger nues / tros naturales señores en que de / clara como por el aduenimiento des / tos muy altos señores es rrepara / da nuestra castilla.

[e1^{ra}-e7^{va}: texto] ¶ Prologo ¶ O diuina caridad / quien limpia nuestras manzillas ... [e7^{va}] ... que los reyes que cobramos / fueron por tu mandamiento.

[e1^{vb}: coplas (87x10)] ¶ Da fin al comienço y torna / la obra a los rreyes ¶ Pues rreyes muy escogidos / si para rreynar los dos ... [e7^{va}] ... que el trabajo enuegecido / nunca se podra cobrar.

5. [e7^{va}-f1^{vb}] [e7^{va}: título] ¶ Dechado *que* hizo fray yñigo de / mendoça a la muy excelente rreyna / doña ysabel *nuestra* soberana señora.

[e7^{vb}-f1^{vb}: coplas (42x13 + 1x6)] ¶ Alta rreyna esclarecida / guarnescida ... [f1^{vb}] ... necios en rremar los rremos / pueble rroma sus estremos.

6. [f1^{vb}-g2^{ra}] [f2^{va}: título] [Las coplas de la justa de la razon contra la sensualidad hechas por fray yñigo de mendoça]

[f1^{vb}-f2^{va}: Prólogo (prosa)] ¶ Muy alta y muy poderosa / serenissima rreyna y señora. / ¶ De tan dulce y excelente dulçor ... [f7^{va}] prospere y acresci / ente los rreales cetros de vuestra / alteza conseruandolos en su seruicio.

[f2^{va}: rúbrica] ¶ Comiença a loor y seruicio de di /os prouecho deletacion de los pro / ximos la historia de la question y di / ferencia que / ay entre la rrazon y sen / sualidad ... [f2^{va}] ... doña ysa / bel rreyna de castilla y de aragon *que* / dios faga emperatriz monarcha.

[f2^{va}-f3^{rb}] ¶ Introducion ¶ Muy poderosa muy alta / princesa rreyna y señora ... [f3^{rb}] ... y a quien lieua la victoria / obedezcan a dios.

[f3^{rv}-g2^{ra}: coplas (17x10, 2, 7x10, 5, 97x10)] ¶ Comiença la obra y comparase / a justa porque la gente cortesana / lo lea con mejor voluntad. ¶ Helas salen a la tela / rrazon y sensualidad ... [g2^{ra}] ... alta rreyna poderosa / *vuestra* alteza en el mandar.

7. [g2^{ra}-g4^{ra}] [g2^{ra}: título] ¶ Los gozos de *nuestra* señora / hechos por fray yñigo.

[g2^{ra}-g4^{ra}: coplas (26x10)] ¶ Emperatriz de los dos / imperios del cielo y tierra ... [g4^{ra}] ... con tu alma juntamente / se sobio.

8. [g4^{ra}-g8^{vb}] [g4^{ra}: título] ¶ Coplas hechas por fray yñigo / de mendoça en que pone la cena / que *nuestro* señor hizo con sus disci / pulos quando instituyo el santo / sacramento del su sagrado cuerpo.

[g4^{ra}-g8^{vb}: coplas (62x10)] ¶ Inuocacion. ¶ Tu que solo dios merescas / que te pidamos fauor ... [g8^{vb}] ... mas merescas tu valdon / que no judas.

9. [g8^{vb}-h6^{ra}] [g8^{vb}: título] ¶ Coplas *que* hizo fray yñigo de *men* / doça a la / veronica fabla la veronica.

[g8^{vb}-h6^{ra}: coplas (98x10)] ¶ Donde esta tu fermosura / dador de todos los bienes ... [i3^{rb}]... que sera merescedora / de mirarte glorioso.

10. [h6^{ra}-h6^{vb}] [h6^{vb}: título] ¶ Coplas fechas / por fray yñigo / de mendoça al spiritu sancto.

[h6^{ra}-h6^{vb}: coplas (9x10)] ¶ O primer don de los dones / amor que atas los dos ... [h6^{vb}] ... mudan lo con vna paja / que la *nuestra* fresa el hito.

11. [h6^{vb}-h10^{rb}] [h6^{vb}: título] ¶ Coplas que hizo don jorge man / rrique a la muerte del maestre de / santiago don rrodrigo manrique / su padre.

[h6^{vb}-h10^{rb}: coplas (40x12 + 2)] ¶ Recuerde el alma dormida / abiue el seso y despierte ... [h10^{rb}] ... nos dexo harto consuelo / su memoria.

[h10^{rb}: epitafio] ¶ En su sepultura dize / desta manera. ¶ Aquí yaze muerto el hombre / que viuo queda su nombre.

12. [h10^{rb}-i2^{ra}] [h10^{rb}: título] ¶ Lamentacion a la quinta angus / tia quando nuestra señora tenia / a nuestro señor en los braços.

[h10^{rb}-i2^{ra}: coplas (24x10)] ¶ Fijo mio ya espirastes / ay que no puedo valeros ... [i2^{ra}] ... no renueues mi dolor / no estorues su enterramiento.

13. [i2^{rb}-i9^{rb}] [i2^{rb}: título] ¶ Coplas que fizo el famoso juan / de mena contra los pecados mortales. [i2^{rb}-i9^{rb}: coplas (106x8)] ¶ Canta tu christiana musa / la mas que ceuil batalla ... [i9^{rb}] ... que su yra no perdona / ser perdanado (sic) su vicio.

14. [i9^{rb}-k9^{rb}] [i9^{rb}: título] ¶ Por fallestimiento del famoso poe / ta juan de mena prosigue gomez / manrique aquesta obra por el co / mençada y faze / vn breue prohemio.

[fol. XCI: falta]

[i9^{rb}-k9^{rb}: coplas (139x8+6)] ¶ Pues este negro morir / que ninguno no perdona ... [k9^{rb}] ... ser amados de verdad / a los christianos amad.

15. [k9^{rb}] [k9^{rb}: título] ¶ Pregunta de sancho / de rojas / a vn aragones / que entraua sobre mar.

[k9^{rb}: coplas (2x10)] ¶ Como quien sube trepando / por las cuerdas del nauio ... [k9^{rb}] ... juyzio de tal compas / dezime señor qual es.

16. [k9^{rb}-k9^{va}] [k9^{rb}: título] ¶ Respuesta del aragones.

[k9^{rb}-k9^{va}: coplas (2x10)] ¶ Vuestro saber cotejando / con el poco saber mio ... [k9^{va}] mira amor que gloria das / a quien se humilla a tus pies.

17. [k9^{va}-k9^{vb}] [k9^{va}: título] ¶ Coplas que fizo don jor / ge sobre que es amor.

[k9^{va}-k9^{vb}: coplas (5x10)] ¶ Es amor fuerça tan fuerte / que fuerça toda rrazon ... [k9^{vb}] ... que no puede comportar / el falso cobre dorado.

[Fol. en blanco].

Folio; letra gótica, 99 fols; a dos columnas, con 32 / 38 líneas por columna; sigs. a¹⁰⁻⁴- b-j¹⁰- k¹⁰⁻¹; una sola tipografía; papel.

Ejemplar único: Washington DC., Biblioteca del Congreso, Inc. X.M52. Encuadernado en vitela del siglo XVIII; en el lomo el título: «*COPLAS de Fr. Iñigo de Mendoza y de Otros Poetas antiguos 1495*»; carece de portada y de colofón; lleva dos folios iniciales y uno al final, sin foliar, independientes de los cuadernos que comprenden el texto, más dos hojas sueltas⁸⁷⁰. En la parte superior del fol. 1^r, con letra del siglo XVIII, reza lo siguiente: «Salió esta edicion en Zaragoza por Paulo Hurus / de Constanca año 1495. Trató de este Autor D. / Nicolás Antonio Biblioth. Nov. Scriptor. Hispan. / Tom. II. pág. 290. emendando lo que avía escrito / en el Tom. I. p. 275. donde copió el elogio que le hizo / Lucio Marineo Siculo digno de leerse:», texto que debió ser escrito con posterioridad al título del contenido, «obras de Fr- Yñigo de Mendoza», y la tabla de las obras (fols. 1^{r-v}) que le siguen; el fol. 2 está en blanco, lo mismo que el último folio que figura después del texto del impreso; las dos hojas sueltas que siguen llevan pruebas de tinta y algunos versos correspondientes al *Sermón sobre el yugo y coyundas* debidos a alguno de los poseedores del impreso con letra del siglo XVIII y en el vuelto del último folio se ha pegado la copia de la ficha de la Biblioteca con la referencia bibliográfica errónea de la obra⁸⁷¹.

⁸⁷⁰ Las notas relativas a la encuadernación del ejemplar han sido tomadas del trabajo de Rivera, Gladys M. and Roger J. Trienen, «The *Cancionero de Iñigo de Mendoza*: An Unknown Fifteenth-Century Edition in the Library of Congress», op. cit. pp. 22-23).

⁸⁷¹ Su contenido es el siguiente: «19 / INIGO LÓPEZ DE MENDOZA / Cancionero de varias coplas devotas. / Anthology of religious ballads. / Zaragoza, Paul Hurus, October 10, 1495. / Folio, Gothic type, 94 leaves (out of 114), 39 lines. / A collection of ballads depicting scenes in the life of Christ and couplets in the seven sorrows and seven joys of the Virgin Mary together with many othera on devout themes. / No copy of the book known in Spain,

La numeración, en romanos, está situada en el ángulo superior izquierdo del recto del folio. Faltan seis folios, cuatro al comienzo y dos en el interior (v-ix, xi- xc y xcii-xcix): de los cuatro primeros folios, el r^o llevaría copiada la tabla de contenido y el vuelto iría en blanco; los otros tres folios (ii, iii, iiij) incluirían las 35 primeras coplas, y el título y los 2 primeros versos de la copla 36 de la *Vita Christi*; el folio x recogería los 8 últimos versos de la *Canción* n^o 9, las *canciones* n^o 10 y n^o 11, el *Romance*, la *Desecha del romance* y las 'coplas' de la 82 a la 85 de la *Vita Christi*, y el fol. xci incluiría 4 versos de la copla 27 y las coplas 28 a la 42 inclusive de la continuación de Gómez Manrique de las *Coplas contra los pecados mortales* de Juan de Mena.

Las *Coplas de vita Christi* constan de 237 coplas y cuatro incompletas (36, 85, 147 y 374), más siete canciones y una incompleta; le falta un verso en la copla 35 del *Sermón* y el verso 8 de la copla 26 y una palabra del verso 9 de la copla 92 de las coplas a la *Verónica*.

Bibliografía: Hain, Ludovici, *Repertorium bibliographicum in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD typis expressi ordine alphabetico*, Stuttgartiae-Lutetiae Parisiorum, 1838, n^o 4313 [reprod. facs. Milano, Görlich Editore, 1966]; Goff, Frederick R., *Incunabula in American Libraries. A third census of fifteenth-century books recorded in North-American collections*, New York, 1964, M489 [reimpresión, 1973]; Rivera, Gladys M. and Roger J. Trienens, «The *Cancionero de Íñigo de Mendoza*: An Unknown Fifteenth-Century Edition in the Library of Congress», *La corónica*, 8.1 (1979), pp. 22-28; Beltrán, Vicente, *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre. Edición crítica con un estudio de su transmisión textual*, Barcelona, PPU, 1991, b*; BETA manid. 3646.